

Лакуны как показатели специфики этнического сознания и языковых картин мира

Л.Н. Евсеева

преподаватель кафедры иностранных языков
аспирант кафедры философии

ПГУ имени М.В. Ломоносова, Архангельск

Расхождения в языковой и экстраязыковой системах различных культур называются лакунами. Лакуны являются показателями специфики лингвокультурных общностей и используются для их сопоставления и описания. В зарубежной практике для обозначения феномена лакун употребляются термины «gaps» и «random holes in patterns». В отечественной науке явление лакунарности интерпретируется в понятиях общекультурного «инварианта» и этнокультурного (специфического) «варианта» вербального и невербального поведения[2;129].

Специфика этнического сознания находит свое выражение в языковых и в культурных лакунах, которые обладают самостоятельной ценностью и несут значительную часть смысловой нагрузки сообщения, что может проявиться в нарушении коммуникации. Это является следствием принадлежности коммуникантов к разным культурам, т.е. означает отсутствие общности мыслительных форм и языковых сознаний, что обеспечивает эффективность взаимопонимания внутри одной лингвокультурной общности.

Исполняя роль транслятора культуры, язык образует три типа картин мира: первичную, вторичную и опосредованную. Первичной картиной мира является собственно языковая картина мира, отражаемая родным языком. Вторичная картина мира возникает при изучении иностранного языка и культуры и является не столько картиной, отражаемой языком, сколько картиной, создаваемой языком. Воспринимая вместе с иностранными словами чужой способ концептуализации окружающей действительности, язык заимствует и воссоздает фрагмент иной картины мира. Изучая иностранный язык, человек воспринимает вторичную картину мира, заполняя лакуны, свойственные его первичной картине мира. Опосредованная картина мира создается через посредство другого иностранного языка, служащего *lingua franca*, при заполнении лакун, свойственных вторичной картине мира[5;164-165].

В процессе делакунизации в некоторых случаях наблюдается конкуренция языковых средств, ориентирующихся на вторичную картину мира, и средств, представляющих опосредованную картину мира.